

MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - MARIE ILJASENKO -
MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - M
- MARIE ILJA
JASENKO - M JASEN



Rezidence mi umožnila plně se ponořit do současné ukrajinské poezie. Přeložila jsem během ní ukázky z knih dvou autorek a jednoho autora. Patří k různým generacím a promlouvají velice odlišnými hlasy.

Vybrané dílo:

- За вашим запитом нічого не знайдено (*Stránka nenalezena*), Анна Грувер, (Антивидавництво, 2019).

Jazyk překladu:

українська → čeština

Datum pobytu:

09.02.2026 -
01.03.2026

Místo rezidence:

Literarisches
Colloquium Berlin

Марія Ілляшенко – Marie Iljašenko se narodila roku 1983 v Kyjevě v ukrajinsko-česko-polské rodině. V roce 1992 se s rodiči přestěhovala do Česka. Na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze vystudovala východoevropská studia se zaměřením na rusistiku a komparatistiku. Během studií absolvovala pobyt v Polsku. Loni se ke studiu vrátila a nyní tamtéž studuje ukrajinistiku. Již během studií přeložila z ruštiny dvě knihy, následně přeložila z ukrajinštiny sbírku reportáží Oleha Kryštofa. Олег Криштопа: «Україна. Масштаб 1:1»; česky: Kryštofa, Oleh: Ukrajina v měřítku 1:1 (Dokořán, 2016). V posledních deseti letech se věnuje především překladům současné ukrajinské a polské poezie, které publikuje časopisecky (Tvar, Host, Psí Víno aj.) a na svém webu. Jako překladatelka spolupracuje s Cenou Václava Buriana, pro niž pravidelně překládá polské autory. Příležitostně moderuje akce s ukrajinskými autory a autorkami (např. v rámci veletrhu Svět knihy, festivalu FALL či Měsíce autorského čtení).

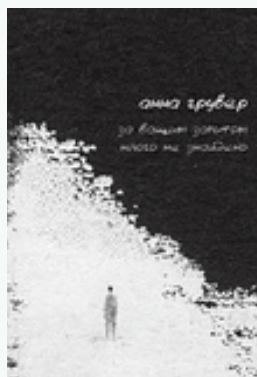
MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - MARIE ILJASENKO -
MARIE ILJASENKO - MARIE IL-
JASENKO - M
- MARIE ILJA
JASENKO - M JASEN

**Máte-li zájem o přečtení
úryvků z překladu
tohoto díla, kontaktujte
prosím překladatele :**

m.iljasenko@gmail.com

**Více informací o
překladači najdete
na [archipelagos-
eu.org](http://archipelagos-
eu.org)**

archipelagos-eu.org



Synopse

Poezie Anny Gruver mě zaujala především silným propojením osobní zkušenosti, ženské perspektivy a zkušenosti s válkou a ztrátou domova. Cyklus #jednaznas, který autorka sama označuje za feministický manifest, je založený na různých podobách ženského příběhu. Gruver přitom nepíše o ženské zkušenosti jako o abstraktním tématu, ale zachycuje ji prostřednictvím velmi konkrétních situací, vzpomínek, tělesnosti a rodinných vztahů. Autorka svou debutovou sbírku ostatně charakterizuje jako knihu o bolesti dospívání v podmínkách války a bezdomovectví a zároveň o bezpodmínečné něze. Nesmírně zajímavé jsou pro mě básně, kde básnička pracuje s fantastickou geografii a kde se setkávají, propojují a vrství různá vzdálená místa, ke kterým se vztahuje. Překladatelsky pro mě byla důležitá především práce s tónem jejich básní. Gruver dokáže velmi intimní nebo bolestnou zkušenost formulovat bez zbytečného vysvětlování a její texty často stojí na napětí mezi jednoduchým, civilním vyjádřením a velmi silným obrazem. Důležité proto bylo zachovat intimitu hlasu a jeho křehkost, ale zároveň nepřipravit text o jeho ostrost.

Popis projektu Archipelagos :

Projekt Archipelagos si klade za cíl odhalit rozmanitost literárních hlasů z celé Evropy tím, že podporuje roli překladatele jakožto odborníka, který objevuje literaturu psanou tzv. „malými jazyky“, a posiluje odborné kompetence profesionálů v oblasti knižního trhu.